

溫故知新

隔星期三見報

■吳一敏 新會商會陳白沙紀念中學中文科主任

八月十五起義夜 月餅藏紙傳信息

聖誕節快到，滿街飄盪着濃濃的節日氣氛。聖誕節被指是紀念耶穌誕生的日子，香港不少學校都有宗教一科，並向學生說明聖誕節的由來。

然而，對於我國傳統節日的典故，同學們又有多少了解呢？今天為大家介紹一些有關傳統節日的典故。

中秋節是我國非常重要的傳統節日。因八月十五的關係，當天的月亮都會分外圓滿明亮，家人聚首一堂，邊吃月餅邊賞月，亦有人會於中秋這天以水果祭月。不過，大家又是否知道中秋節的起源？

嫦娥吞靈藥 奔月成神仙

有關中秋節的故事有好幾個版本，較常聽到的就是「嫦娥奔月」的故事。據說嫦娥為射日英雄后羿的妻子，以美麗善良見稱。後來后羿得到王母娘娘賞賜一包不死藥，服下便能飛天成仙。

后羿把不死藥交給嫦娥保管，不料被小人蓬蒙偷偷看見，更想伺機把不死藥據為己有。

某天蓬蒙趁后羿外出打獵，竟威逼嫦娥交出不死藥，嫦娥情急之下，把不死藥一口吞下。嫦娥服藥後，身子立時變得輕飄飄，身

不由己地一直向天上飄去。百姓們聞知嫦娥奔月成仙的消息後，紛紛在月下擺設香案，向善良的嫦娥祈求吉祥平安。

從此，中秋節拜月的風俗在民間傳開了，而嫦娥亦成了月亮上的神仙。

吳剛伐桂樹 永遠是白忙

除了嫦娥的故事，亦有另一個關於中秋節的傳說。相傳月亮上長出一棵神奇的桂樹，它枝葉繁密，且高得遮蔽了月宮。有一個名叫吳剛的人，他曾於天界犯錯，因而被貶謫到月宮，負責不停砍伐桂樹，但是每次砍下去之後，被砍的地方又立即合攏起來，永遠無法砍光。

這個故事令筆者想起希臘神話內西西弗斯的故事。西西弗斯因得罪諸神，被罰不斷將大石推上陡峭的高山。

然而，每次當他用力把大石快要推到頂時，他的力也就用盡，石頭就會從其手中滑脫，令他又得重新推上去。

詩人李白《古朗月行》正引用了上述有關中秋節的典故。大家不妨欣賞。

小時不識月，呼作白玉盤。

又疑瑤台鏡，飛在青雲端。

仙人垂兩足，桂樹何團圓。

白兔搗藥成，問言與誰餐？

蟾蜍蝕圓影，大明夜已殘。

羿昔落九烏，天人清且安。

陰精此淪惑，去去不足觀。

憂來其如何？悵愴摧心肝。

有關中秋節的傳說大抵如此。那大家又知道為什麼中秋節有吃月餅的習慣嗎？相傳這關乎元代末年，朱元璋起兵之事。

元代統治者以高壓手段統治漢人，漢人不甘受此等不公平的對待，紛紛起義對抗朝廷。當時朱元璋只是其中一支義軍之首，他聯合各路反抗力量，準備大舉進行革命活動。

為避過耳目，朱元璋命令下屬把藏有「八月十五夜起義」的紙條藏入餅子裡面，再派人送到各地起義軍中，通知他們在八月十五行動的消息。當天果然一呼百應，各起義單位收到月餅裡的信息紛紛行動，最後朱元璋推翻元朝，建立明朝。

為慶祝此事，朱元璋把起兵成功關鍵——月餅，作為節令糕點賞賜群臣。此後，中秋節吃月餅的習俗便在民間流傳開來。

下回筆者希望介紹其他有關中國傳統節日的典故。



■中秋節是我國非常重要的傳統節日，大家又是否知道其起源和傳說，以及為什麼有吃月餅的習慣呢？
資料圖片

珠落玉盤

逢星期三見報

■李昂尼 現職中學教師
ggllit@hotmail.com

讀經典先看譯本 懂內容再看原著

科技發展一日千里，十年前誰也想像不到互聯網會普及至斯，更是誰也沒想到智能手機可以如此方便。人手一機，老人小孩也無一倖免。從前舟車勞頓，紙本書籍或許是不少人的心靈調劑，現今也已讓路予七彩屏幕了。

宋黃庭堅曾說：「士大夫三日不讀書，則義理不交於胸中，對鏡覺面目可憎，向人亦言語無味。」讀書能開眼界、宏胸襟，勤閱讀除能積學儲寶、在潛移默化間養成良好語感，也讓人的生活不再局限於自身，既可發展同理心，亦能解去心中憂愁。

孔子說：「知之者不如好之者，好之者不如樂之者。」今人也言「好（粵音耗，動詞）讀書、讀好書」。「好讀書」的好處，不過老生常談，上文也略提過了。而「讀好書」，卻尤為重要。上文提及，人手一機乃大勢所趨，埋首智能電話不一定為聲色娛樂，電子書近年開始普及，網絡作家發表作品的渠道更多，讀者更易接觸不同的文學作品（原因之一是免費），這對推廣閱讀風氣而言，本是好事。

門檻低了 良莠不齊

可惜，正因為當「作家」的門檻低了，不比從前出版一本書須歷盡考驗，作品便也良莠不齊。筆者所見，時下不少流行讀物或網上小說，不少主題庸俗、文句多有不通，校對更顯草率。多讀這類文字，讀者即使本身語文根底好，鑒賞力不錯（按理他們應懂得慎選讀物），耳濡目染之下，品味也會下降，拙劣的語文也會內化。故此說「讀好

書」也十分要緊。

筆者愚見，以為凡讀書，必從經典作品或著名作家入手。作品既得「經典」之名，作家既能「著名」，代表他們禁得住時間考驗，經得起學者評論家的檢閱，則這些作品質素必有保證。

當然事必有例外，流行作家也有名不副實的，評判文藝作品的優劣有時也帶主觀，但就常理推論，盡攬前人讚譽、學者佳評的經典作品，仍是比較值得花時間閱讀。

況且，經典之如四書五經、二十四史、四大名著，或是荷馬、莎翁、蘇軾、魯迅等人著作，既稱得上「經典」，除因其內涵豐富，也反映閱讀者眾、膾炙人口，已成為文化的一部分。反觀自身生命、時間有限，窮一生精力也未必能把古今中外經典佳作讀畢，從成本效益的功利角度出發，實在不值得花太多時間在價值未經肯定的作品上。

有人聞「經典」而打退堂鼓，以為逢「經典」必深奧、必談嚴肅大道理，故必定無趣。其實這也是誤解。覺得經典作品深奧難懂，原因一是作品語言跟現今常用語文有距離，二是時代背景不同以致難解難懂。

針對上述困難，筆者在此姑且充充內行，提一些建議。各位不妨先選擇優質的白話譯本，先求讀懂內容，待日後重讀時再挑戰原著；此外，閱讀前可先略花時間了解作者、文章內容的時代背景，心裡先有了底，讀後仍有疑惑，則可參考不同人寫的書評，這在今日知識唾手可得時代不難做到。

讀得懂，自能發現箇中趣味，日子有功，還能收穫「讀好書」的好處。

瞪眼睛

詞義

普通話「瞪眼睛」指睜大眼睛看，如：為了吸引孩子們的注意力，她故意瞪圓了眼睛大驚小怪地說「是嗎？」；也表示憤怒或不滿地看着，如：她狠狠地瞪了老公一眼，嫌他說了不該說的話。

對話

秘書：今天老闆不高興，你可別煩他。

阿美：什麼事這麼嚴重？

秘書：有個同事不小心把提貨單寄給客戶了，原來這個客戶還沒付錢呢。老闆知道了，不就吹鬍子瞪眼地罵人了嘛。

睇大對眼

對話

秘書：今日老闆好唔高興呀，你唔好煩佢啦。

阿美：乜嘢事咁大鑊呀？

秘書：有個同事唔小心寄咗張提貨單畀個客，個客原來仲未找數嘅。老闆知道咗，睇大對眼係咁鬧人囉！

書籍簡介：

本書取材自日常生活情景，從人的身體主要部位入手，選取與五官、四肢有關的生活常用詞彙，將生活中的趣味帶到語言學習中。

■資料提供：



區區有遊情

隔星期三見報

■松睿 退休教師

紀念養育恩 對聯不忘本

沙田三面環山，可供耕種的，只有狹小的城門河谷，和附近的陡斜山坡，經濟條件，比不上擁有遼闊平原的元朗、上水；然而，在這細小的谷地裡，卻保留着古舊彌新的文化。

沙田火車站旁的排頭村，是一條典型的客家村落，佈局坐西向東、背山面海，這等風水格局，好處多得不可勝數。早上晨光，萬物欣欣而向榮，午後夕照，卻無西斜之苦酷。青山種植果林，可防風沙、可淨化空氣、可提供副食品、可作燃料，使人的生活無憂，中國人稱之為風水林。面海可提供魚獲作食物、蜆殼螺殼又可作石灰材料、又有利對外交通，排頭村是沙田的縮影，一應俱存。

雖然，排頭村的原貌改變了，屋前的曬穀坪已變成了小販廣場，田疇變為新城市廣場、淺灘上的碼頭不復見、再無入於此逐浪挖蜆；但新城市廣場的經濟價值、火車站的對外交通，豈不比舊有的更繁榮、更方便？面對時代改變，須有適應能力，地如是、人也如是。

咸豐年間開村

排頭村開村於咸豐年間，距今已一百多年；開基祖是藍勝昌，村中有兩間祠堂，分別紀念藍勝昌兩個兒子藍毓賢和藍毓祥。兩間祠堂的對聯分別是「汝南世澤、種玉家聲」和「汝南

世澤、鐵笛家聲」，這裡令人有一疑問，為何同一個發源地，卻有兩種不同家聲？前聯並不難解，汝南是藍氏古時封地，「種玉家聲」指藍田出產美玉，家族以此為榮。後聯就令人費解了，鐵笛與藍氏有何關係？或許，這可從歷史去尋找蛛絲馬跡。

原來藍勝昌立村不久便逝世了，其妻為了撫養兩個孤兒，嫁予鄰村銅鑼灣丘氏（非香港之銅鑼灣，而是沙田道風山之銅鑼灣），丘氏成了繼父，但兒子卻無改姓，依舊姓藍。為紀念丘氏養育之恩，排頭村藍氏祠堂獨有「鐵笛家聲」，表示不忘本。大概丘姓中有丘處機真人文武全才，武功蓋世持劍仗義，又精通音筆擅於吹笛；丘氏以他為榮，故云「鐵笛家聲」。

音譯忽略本意

其實，沙田大水坑也有類近事件。清初，成氏先祖橫元公外出經商遇害，其妻鄒氏到大水坑村向夫君友人張首興求助，張後助鄒尋獲丈夫屍首。張氏見好友妻兒生活無依，便收留他們，更娶鄒氏為妻，婚後誕下一子。張為免亡友絕後，待橫元兒子長大後，囑其回復成姓，又助其到西貢孟公屋開基立業。於今，孟公屋成氏子孫仍於每年年初二，舞着麒麟來大水坑予張氏子孫拜年，這就是有名的「成張一家親」。

排頭村，一般人以為是「排在前頭的村落」的意思，但這種說法有商榷餘地，因為這百年多來，附近並無「排尾村」。香港有許多有排字的地名，但與排列之意毫無關係，如汀角的布心排村、深井的排棉角村等。

原來，香港在漢人來之前，已住有瑤、峯、壯等少數民族，他們只有語言卻無文字。漢人來了之後，開始用文字表示地名。惟漢人為地賦名，多源用音譯；這等於英國人來港之後，大部分地名也用音譯，如沙田叫 Shatin，大埔叫 Tai Po。瑤人的 Pai Tau，漢人就用「排頭」表示，卻忽略了本意。「排」字在瑤族語言中，是「村」的意思，「排頭」就是「村頭」，但「村頭」仍不是其本意。

原來少數民族的語言，有些詞彙的語序是倒轉的，如漢人說「公雞」、「母雞」（修飾語在前、中心語在後），他們說「雞公」、「雞𨾏」（中心語在前、修飾語在後）。「排頭」其實是「頭村」之意，極可能，古遠之時，真的有頭村、尾村，就像錦田有水頭水尾；但百多年前，藍勝昌在此立村之時，其地已荒涼不堪，只餘「排頭」之名，無村落之實了。藍氏在此建村，就在「排頭」之地加了「村」字，名之為「排頭村」。

小小的排頭村，也有這麼多值得觀賞之處。

粵普對照

星期三見報

言必有中

隔星期三見報

中文公文直變橫 或因五四新文化

日前，一名友人問及有關中文書寫的排序問題。本來筆者以為這是一個定律，沒有什麼討論的空間，但是他列了好些例子，讓我都不禁問道：「對啊！為什麼中文有這麼多變化的呢？究竟從何時開始，既有直寫，又有橫寫的呢？」因此，我做了些資料搜集，在此跟大家分享一下。

根據《政府公文寫作手冊》（1997）總論，說明政府公文的書寫方式：多年前，中文公文全部自右而左，直行書寫，但近年已逐漸由橫式公文取代。不論是書函、通告或報告書，多自左而右，橫式書寫。

採用橫式的好處是方便加插英文字、編號和阿拉伯數字。但部分獎狀、題辭、告示、請柬、酬酢書函、刊登在報章的公函等，仍然沿用直式。

或者你也會好似筆者友人一樣，問道：「多年前即多久以前呢？何時才改為橫式書寫的呢？」

自古以來 由右至左

原來自古以來，中文一直是由右至左直寫的，並沒有橫寫的習慣，我們有時在匾額上看到的橫寫，如中環的蓮香

■香港專業進修學校語言通用教育學部講師 廖尹彤
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：digs@hkct.edu.hk



■現時的公文多採用橫寫。
網上圖片

字改作橫寫，更主張以左行橫進，如英文一樣。你又是否認同這種說法呢？

其實除了部分政府公文外，生活上仍有一些文章是直寫的。你知道有什麼嗎？對了，就是小說和印刷在報紙上的新聞了。大家不妨看看這份報紙，不論其標題，又或是內文，仍會出現直式書寫方式，你也來找找看吧。